

# Zawartość tomu

## FERDYDURKE

Rozdział I. Porwanie	5
Rozdział II. Uwięzienie i dalsze zdrabnianie	22
Rozdział III. Przyłapanie i dalsze miętoszenie	46
Rozdział IV. Przedmowa do <i>Filidora dzieckiem podszytego</i>	63
Rozdział V. Filidor dzieckiem podszyty	80
Rozdział VI. Uwiedzenie i dalsze zapędzanie w młodość	93
Rozdział VII. Miłość	106
Rozdział VIII. Kompot	117
Rozdział IX. Podglądanie i dalsze zapuszczanie się w nowoczesność	130
Rozdział X. Hulajnoga i nowe przyłapanie	147
Rozdział XI. Przedmowa do <i>Filiberta dzieckiem podszytego</i>	169
Rozdział XII. Filibert dzieckiem podszyty	174
Rozdział XIII. Parobek, czyli nowe przychwycenie	177
Rozdział XIV. Hulajgęba i nowe przyłapanie	205

DODATEK KRYTYCZNY 243

ZASADY EDYCJI 245

JAK POWSTAWAŁA *FERDYDURKE* 251

PRÓBY 262

1. Mechanizm życia 262
2. Uszy 263
3. Apostrofa do Tośki 265
4. Tośka. Fragmenty 267
5. Studnia. Groteska 275

FRAGMENTY POWIEŚCI 277

1. *Ferdydurke* 277
2. Lekcja łaciny 306
3. Filidor dzieckiem podszyty 310
4. Skazić urok nowoczesnej pensjonarki! 318
5. Podglądanie i dalsze zapuszczanie się  
w nowoczesność 321

ODMIANY TEKSTU 337

1. Wydanie drugie *Ferdydurke* (1956) 338
2. Poprawki Gombrowicza wprowadzone w korekcie  
wydania 1956 356
3. Korespondencja z Jerzym Giedroyciem 365
4. Wydanie 2006 370
5. Odmiany tekstu 371

PRZYPISY, STUDIA NAD TEKSTEM, KOMENTARZE, MATERIAŁY 401

Spis prac cytowanych w przypisach 585

GOMBROWICZ O *FERDYDURKE* 591

1. *Aby uniknąć nieporozumienia* 594
2. *Elementarne nieporozumienia* 597
3. Przedmowa do hiszpańskiego wydania *Ferdydurke* 602
4. *List do ferdydurkistów* 607
5. Przedmowa do francuskiego wydania *Pornografii*  
(fragment) 610
6. Przedmowa do *Trans-Atlantyku*, 1953 (fragment) 612
7. *Wspomnienia polskie* (fragmenty) 614

8. *Testament* (fragmenty) 624
9. *Dziennik 1953–1956* (fragmenty) 631
10. *Dziennik 1957–1961* (fragmenty) 645
11. *Dziennik 1961–1969* (fragmenty) 654
12. *Fragmenty z Dziennika* 656
13. *Witold Gombrowicz o swoim odczycie w Teatro del Pueblo* (fragment) 658
14. *Pierwsze spotkanie z Gombrowiczem* [Wywiad Virgilia Piñery] 659
15. *Jeszcze jeden wielki i nieznany* (fragmenty) 661
16. *W Buenos Aires mieszka renomowany polski pisarz* [Wywiad Jorge Calvettiego] (fragmenty) 663
17. *Gombrowicz opowiada...* [Wywiad Stanisława Szwejsa] (fragment) 666
18. *Przedmowa do Diario Argentino* (fragment) 667
19. *Byłem pierwszym strukturalistą. Wywiad z samym sobą* 668
20. *List do redakcji „Orła Białego”* 676

#### INDEKSY I KATALOGI 679

1. Indeks postaci powieści 680
2. Indeks postaci historycznych i mitologicznych 685
3. Indeks nazw geograficznych i miejscowych 687
4. Indeks wyrażen obcojęzycznych 689
5. *Ferdydurkizmy* (wybór) 691
6. *Opisy przyrody* (wybór) 695
7. *Porównania: ludzie — natura („zieloność”)* 697
8. *Części ciała* (wybór) 700
9. *Motywy: „sen”, „sen — jawa”, „nie wierzyć własnym oczom/uszom”* (wybór) 706
10. *Rzeczywistość* (wybór) 709
11. *Cząstki* (wybór) 713
12. *Nowoczesność* (wybór) 715
13. *Wyjaśnić/objaśnić* (wybór) 720
14. *Mowa cudza: cytaty, powiedzenia, przysłowia, slogany etc.* 723
15. *Nazwy zwierząt* 726
16. *Aforyzmy, sentencje, złote myśli, rozmyślenia, uwagi* (wybór) 728

ANEKSY 767

ANEKS I

Autoryzowane przekłady *Ferdydurke* 769

Część pierwsza. Krótka historia autoryzowanych przekładów  
*Ferdydurke* na hiszpański i francuski 770

Część druga. „Trzeba iść na wszelkie ustępstwa”.

Autoryzowane przekłady *Ferdydurke* na hiszpański  
i francuski 778

Część trzecia. Główne typy zmian w obu przekładach 782

Część czwarta. Neologizmy, imiona własne,  
kryptocyfaty 799

Podsumowanie 804

ANEKS II

Różnice pomiędzy tekstem polskim a przekładami *Ferdydurke*  
na hiszpański (1947) i francuski (1958) (lista) 807